

## اتفاقية تعاون

١٩ نيسان ٢٠١٠

دمشق

إيماناً منا بأن النقل البري يوفر النمو الاقتصادي والتجارة الخارجية والفائدة العامة في المنطقة، قامت هيئة النقل الدولية في تركيا (UND) و اتحاد شركات الشحن الدولي في سوريا (SFIFF) بتوقيع هذه الاتفاقية لتعزيز التعاون بين شركات النقل السورية والتركية.

سيقوم الطرفان بتأدية الإجراءات التالية لزيادة السلامة والأمان والسرعة و الجودة في عمليات النقل والترانزيت في البلدين وبينهما من خلال مايلي :

- السعي للتخلص من البيروقراطية والتعرفة الحدودية لعمليات النقل بين الدولتين السورية والتركية.
- تحديد المشاكل التي يواجهها الناقلين السوريين والأترك في أسواق دولة ثالثة و استمرار الجهود المشتركة لإيجاد حلول لهذه المشاكل.
- ضمان التبادل السريع للمعلومات بين الاتحاد والهيئة بما يشمل جميع التحسينات التي جرت أو تم التخطيط لها بما يخص قانون التشريع الدولي.
- استمرار الجهود المشتركة في عرض الدورات التدريبية للمستخدمين المدنيين ومدراء الشركات و السائقين على الاجراءات الجديدة في النقل الدولي.
- تأسيس مجموعة عمل بين المنظمين لتقوم بالأعمال المذكورة أعلاه بين الدولتين وفي المنطقة بالكامل و سيتم عقد اجتماعات دورية كل ثلاثة شهور لهذه المجموعة.

كما أكد الطرفان أهمية سوريا للناقلين الأترك وأهمية تركيا للناقلين السوريين بما يخص عمليات الترانزيت بين البلدين.

نيابة عن اتحاد شركات الشحن الدولي في سوريا (SFIFF)

نيابة عن هيئة النقل الدولية (UND)

محمد صالح كيشور  
رئيس الاتحاد

تامر دنجشاهين  
رئيس الهيئة



اتحاد شركات شحن البضائع الدولي . سورية  
SYRIAN FEDERATION OF INTERNATIONAL FREIGHT FORWARDERS



ULUSLARARASI NAKLIYECILER DERNEGI  
هيئة النقل الدولية - تركيا

## COOPERATION PROTOCOL

Damascus

19 April 2010

Believing that road transport provides economic growth, foreign trade and welfare in the region, the International Transporters' Association of Turkey (UND) and the Syrian Federation of International Freight Forwarders (SFIFF) signed this protocol in order to reinforce cooperation between Turkish and Syrian transporters.

The Parties will perform the following actions with a view to increase safety and security, speed and quality of transport operations between and in transit through the two countries:

- ❖ They will endeavour to eliminate bureaucratic and non-tariff barriers to operations by Turkish and Syrian transporters.
- ❖ They will specify the problems experienced by Turkish and Syrian transporters in third country markets and carry out joint efforts for their solution.
- ❖ Fast information exchanges will be ensured between the two Associations including any amendments made or planned in respective national legislation.
- ❖ Joint efforts will be carried out concerning training courses to be offered to civil servants, company managers and drivers on new practices in international transport.
- ❖ A Working Group between the two Associations will be established to perform the abovementioned actions between the two countries and in the region and quarterly meetings will be held by the Group.

The Parties emphasized the importance of Syria for Turkish transporters and of Turkey for Syrian transporters with regard to transit operations.

On behalf of UND

Tamer DİNÇŞAHİN  
President

on behalf of SFIFF

M. SALEH KEICHOOR  
President